

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	同步口譯	授課 教師	王 潔 JAY WANG
	SIMULTANEOUS INTERPRETATION		
開課系級	英文四 P	開課 資料	實體課程 選修 上學期 2學分
	TFLXB4P		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
C. 加強職場英文能力。(比重：100.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00)			
5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	本課程旨在培育學生進行中英基礎同步口譯技巧。		
	This module is designed to introduce basic-level Chinese-English interpreting skills to students.		

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	本課程旨在培育學生進行中英基礎同步口譯技巧。	This module is designed to introduce basic-level Chinese-English interpreting skills to students.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	C	15	講述、討論、發表、實作、體驗、模擬	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Competency Test 能力篩選測試	第一節上課即進行篩選測試, 不接受事後補考。未通過者請自行退選。(9/16~9/24加退選)
2	108/09/16~ 108/09/22	Introduction & Warm-up 口譯簡介、口譯市場概況、口譯字彙及資源	
3	108/09/23~ 108/09/29	Shadowing & Paraphrasing 跟述&重述	
4	108/09/30~ 108/10/06	Multi-tasking/ Attention Splitting 多工分神能力	
5	108/10/07~ 108/10/13	Active Listening & Memory Training 積極聆聽&記憶訓練	
6	108/10/14~ 108/10/20	Sight Translation I 視譯 I	
7	108/10/21~ 108/10/27	Sight Translation II 視譯 II	
8	108/10/28~ 108/11/03	Numeric Conversion 數字轉換練習	
9	108/11/04~ 108/11/10	Midterm Exam	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	Numbers in SI 數字同步口譯	

12	108/11/25~ 108/12/01	Simul with notes and numbers	
13	108/12/02~ 108/12/08	Simul E-C I 同步口譯 I (英-中)	
14	108/12/09~ 108/12/15	Simul E-C II 同步口譯 II (英-中)	
15	108/12/16~ 108/12/22	Simul C-E I 同步口譯 I (中-英)	
16	108/12/23~ 108/12/29	Final Exam	
17	108/12/30~ 109/01/05	開國紀念日放假	
18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項	◆第一節上課即進行篩選測試，不接受事後補考。未通過者請自行退選。(9/16~9/24加退選) ◆每次缺席直接自總分扣2分(請假扣1分)，且會影響該次平時成績。曠課一小時相當於缺課一次。出席率、課堂參與度及學習態度將列為重要評分考量。 ◆期中考及期末考採報告或口試型式。 ◆課程規劃僅供參考，實際內容仍有可能視學生程度和需求調整。 ◆本課程為學年課程，需通過篩選測試才能修習。未修過同步口譯上學期課程的同學，不得修習下學期課程。 ◆學生須於課後練習當週所授口譯技巧(建議與同學pair-up於課後練習)，並按時繳交練習錄音檔(上傳至iClass/TronClass)及Reflective Journal(請自行至iClass/TronClass下載範本檔案)。請按時繳交作業，遲交不予計分。		
教學設備	電腦、投影機、其它(麥克風及錄音設備)		
教科書與 教材			
參考文獻	1. 周兆祥、陳育沾(1995)。《口譯的理論與實踐》。臺北市:台灣商務印書館。 2. 劉敏華(2008)。《逐步口譯與筆記》。臺北市:書林出版有限公司。 3. 林超倫(2004)。《實戰口譯 實戰練習》。台北市:經典傳訊文化。		
批改作業 篇數	4 篇(本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率: 10.0 % ◆平時評量: 40.0 % ◆期中評量: 25.0 % ◆期末評量: 25.0 % ◆其他〈 〉: %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址: https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		